

## Juni til september 1940

### FAKTA

Dato:  
Juni til september 1940

Sidetæl:  
11

Dagbogens placering:  
SMK

Ophavsmand/nøgleperson:  
Sonja Ferlov Mancoba  
Ernest Mancoba

Generelle kommentarer:  
Regler for transskription:  
Stavefejl bevares, efterfulgt af  
korrektion som [sic: korrekt stavning]  
Nødvendige indsættelser af  
manglende tegnsætning tilføjes som  
[.]  
Nødvendig opdeling af afsnit som [/P]  
Utydelige ord angivet med [illegible]  
Gennemscrapede bogstaver og ord  
transskriberes ikketranslated 2025-  
02-06

### RESUMÉ

Denne sektion af Mancoba-dagbogen begynder sandsynligvis omkring juni 1940, da Frankrig er på randen af Anden Verdenskrig, og Mancoba stadig er en fri mand. Sektionen fortsætter med Sonja Ferlov Mancoba, der skriver om sin bekymring over Mancobas fængsling og hendes recitation af et digt. translated 2025-02-06

### TRANSSKRIFTION

[written by Sonja Ferlov Mancoba]: I will try through this to break through the threatening darkness about me. I will not allow it to swallow me. I know there is light farther out – for you as well as for me – we want both to live on – we have strength and belief in life – we will struggle until we break through [,] until we meet somewhere where we shall be able to build up a new period of life.

It is empty about me here. We have gone so far, far from them all together, but I am happy that you have helped me clearer to see where I am standing among them. If I am conscious of that then they cannot confuse me, I will try calm and clear to go on from what we have thought and built together. try to learn of what we now experience and grow stronger until the day when we shall meet again.

[accompanying pages are Ferlov Mancoba's recitation:] O.V. de L Milosh [sic: Milosz]<sup>1</sup>: Poemes 1895-1927

### OVERSÆTTELSE

[skrevet af Sonja Ferlov Mancoba]: Jeg vil prøve gennem dette at bryde igennem den truende mørke omkring mig. Jeg vil ikke lade det opsluge mig. Jeg ved, at der er lys længere ude – for dig såvel som for mig – vi ønsker begge at leve videre – vi har styrke og tro på livet – vi vil kæmpe, indtil vi bryder igennem [,] indtil vi mødes et sted, hvor vi vil kunne opbygge en ny livsperiode.

Det er tomt omkring mig her. Vi er kommet så langt, langt væk fra dem alle sammen, men jeg er glad for, at du har hjulpet mig til klarere at se, hvor jeg står blandt dem. Hvis jeg er bevidst om det, så kan de ikke forvirre mig, jeg vil prøve roligt og klart at fortsætte fra det, vi har tænkt og bygget sammen. Prøve at lære af det, vi nu oplever, og blive stærkere indtil den dag, vi skal mødes igen.

[følgende sider er Ferlov Mancobas recitation:] O.V. de L Milosh [sic: Milosz]<sup>1</sup>: Poemes 1895-1927

---

# KILDER TIL DANSK KUNSTHISTORIE

NY CARLSBERGFONDET

<sup>1</sup> W. Sze: Oscar Vladislas de Lubicz Milosz (1877-1939) , born Belarus died France, was a French language poet, playwright, novelist, and essayist

— Of my thoughts during your time in prison.

I will try through this to break through the threatening darkness about me. I will not allow it to swallow me. I know there is light farther out - for you as well as for me - we want both to live on - we have strength and belief in life - we will struggle until we break through until we meet somewhere where we shall be able to build up a new period of our life.

It is empty about me here. We have gone so far, far from them all together, but I am happy that you have helped me closer to see where I am standing among them. If I am conscious of that then they cannot confuse me, I will try calm and clear to go on from what we have thought and built together. Try to learn of what we now experience and grow stronger until the day when we shall meet again.